

生态翻译视域下《红楼梦》玉文化的国际传播研究

杨素珍

中国地质大学(北京)外国语学院 北京 100083

摘要:本研究以生态翻译学为理论框架,探讨《红楼梦》玉文化在跨文化语境中的国际传播机制。玉文化作为中华文明的重要象征,在小说中形成贯穿人物命名、叙事结构与象征系统的文化母题,其跨文化传播不仅涉及词汇转换,更关涉深层文化意涵的重建。本文通过分析玉文化在英译过程中的语言适应、文化阐释与象征再生,指出生态翻译学强调的“三维适应”原则(语言—文化—交际)有助于在忠实原作与目标文化可接受性之间取得平衡。研究进一步提出,从语际转换、媒介融合与文化叙事入手,可构建多维度的传播路径,使玉文化在全球语境中获得新的意义生成与接受空间。本文旨在弥补现有研究在文化生态整合方面的不足,为中国经典文学的海外传播提供更具系统性与适应性的理论与实践参考。

关键词:生态翻译学;玉文化;《红楼梦》;跨文化传播

引言

玉文化自古承载审美、伦理、信仰与社会价值等多重意涵,是中华文明的重要象征。随着中国文学海外传播不断推进,如何在翻译中兼顾文化阐释与跨文化理解,使玉文化以更准确、完整、可接受的方式进入国际视野,成为重要课题。生态翻译学主张语言、文化与交际维度的协同适应,强调在文化差异中保持动态平衡,这有助于实现文化意义的重建与传播生态的优化。据不完全统计,《红楼梦》中“玉”字共出现了6090次(郭梦2016)。可以说,《红楼梦》是玉之集大成者。因此,从生态翻译视域探讨《红楼梦》玉文化的国际传播,不仅具有推动文学外译质量的现实价值,也有助于促进玉文化在全球语境中的再认知与可持续传播。

学界围绕玉文化的研究已取得一定进展。现有研究主要集中于三个方面:其一,在文学阐释层面,杨沛(2025)与卜喜逢(2017)分别从玉石意象与“石—玉”审美结构解析其叙事与哲学功能;其二,在翻译研究方面,蒙怡(2023)、李春光(2020)与杨畅(2019)主要从“归化—异化”视角分析玉文化词汇的英译策略;其三,在文化传播与形象构建方面,罗选民与何霜(2022)提出以文化记忆理论重塑玉文化形象。总体而言,现有成果在生态翻译框架下整合文化生态、翻译生态与传播生态的系统研究仍显不足。本研究旨在弥补这一缺口,为《红楼梦》玉文化的国际传播提供更具整体性与适应性的理论与实践路径。

一、生态翻译视域下《红楼梦》玉文化的翻译与文化重建

在中国文化体系中,“玉”并非单纯的器物概念,而是一套涵摄审美理想、伦理价值与象征体系的文化母题。因此,有必要从生态翻译学的文化适应机制出发,对《红楼梦》玉文化的文本基础加以细致考察。

(一)生态翻译学的文化适应机制与“玉文化”文本特征

生态翻译学强调翻译过程中的“三维转换”——语言、文化和交际的协同适应(胡庚申,2014)。这一理论提醒译者:语言的转换不是孤立行为,而是对原文文化生态的再适应与再选择;译者也不再是“忠实的搬运者”,而是文化生态中的“适应主体”。对于《红楼梦》玉文化的英译而言,这一理论尤其具启发性:如果玉被视为具有道德象征与生命寓意的文化符号,那么其传播应超越字面意义,让读者在新的文化系统中重新理解其象征性。

例如,“通灵宝玉”若仅被译为“the Magic Jade”或“the Spiritual Stone”,便会削弱其在儒道传统中所承载的生命意象与宗教隐喻。而在生态翻译视域下,译文应在忠实原意与目标文化可接受性之间取得平衡,使读者能在其自身文化框架内重新识读“玉”的文化位置。正如明海英(2022)所指出,玉的意义体系是一个“文明的隐喻场域”,它要求译者在跨文化传播中进行生态性的意义重构,而非简单的词语转换。

（二）英译中“玉文化”的生态呈现：语言适应与文化再生

在生态翻译视域下，《红楼梦》玉文化的对外呈现不仅关涉词汇转换，更牵连语篇结构、象征体系与译者主体性等多重层面，因此需要从语言选择、语篇生成、文化象征重建以及译者生态角色等方面展开系统讨论，以全面揭示“玉文化”在英译过程中的生态适应与文化再生机制。

1. 词汇层面的选择：在“直译”与“文化负载”之间寻找生态平衡

《红楼梦》中大量以“玉”为核心的词汇，如“宝玉”“黛玉”等，不仅具有字面意义，更承载着审美象征与性格隐喻。在译介中，译者往往需要在“可理解性”与“文化深度”之间做出选择。

以人名翻译为例，杨畅（2019）指出，人物名中蕴含的审美意味在翻译过程中易被削薄。林黛玉若仅呈现为“Daiyu Lin”，虽避免文化过度解释，却削弱了“黛”色之清冷与“玉”之情性象征。若翻译为“Jade-colored Lin”，则会造成文化信息过载，使读者误认为人物具有“颜色属性”。生态翻译视域下，采用音译保留文化线索，再辅以注释或情境解释，使读者通过上下文逐渐理解“玉”的文化象征，是更为平衡的生态策略。

2. 语篇层面的呈现：让“玉文化”在目标文化语境中重新生长

《红楼梦》中玉的象征意义在语篇中反复回环，具有高度凝聚的叙事功能。因此，译者面临的挑战不仅在于词语转换，更在于如何让“玉文化”在目标语篇中形成新的意义。

以“玉麒麟”的英译为例，若将其直译为“a jade Kylin”，虽形式忠实，但难以在目标文化语境中有效传递“麒麟”所承载的“至贵、至祥”象征意义。但译为“a jade unicorn”更能使“玉文化”在目标文化语境中重新生长：一方面，“jade”的保留确保了玉器文化核心意象的延续；另一方面，“unicorn”在西方文化中亦占据“珍稀—吉祥—护佑”的象征生态位，与“麒麟”具有功能对应关系。此外，结合林黛玉对宝玉“颠来倒去地玩弄玉麒麟”的批评语境，译文能让目标读者通过人物行为推知其贵重属性与象征价值。由此可见，通过“文化符号的有限直译+核心意象的功能对应+语篇行为的连续指引”三层策略的协同运作，译者能够在跨文化理解中维系玉文化象征体系的生态稳定，从而实现文化意义

的有效重建与再生。

3. 翻译主体的生态角色：译者作为文化生态的“调节者”

生态翻译学将译者视为“适应主体”，强调其在文化交流中的能动性。译者不仅是语言转换的参与者，更是文化生态的调节者：一方面需理解原文文化的深层结构，另一方面需评估目标文化的期待与接受方式。

在《红楼梦》玉文化的翻译实践中，译者的角色呈现出三种功能：1. 文化阐述者：解释“玉”在中国文化中的象征系统。2. 跨文化协调者：在目标文化语境中寻找合理的“玉”意义植入点。3. 叙事生态维护者：确保玉文化与小说情节、人物发展共同构成稳定的意义结构。这一角色定位使译者在处理玉文化时避免机械化翻译，而是将其视为“文化生态调适工程”，以确保文化符号在跨文化阅读中依旧具有生命力。

二、玉文化的跨文化传播路径与策略

作为中华文明的重要象征，玉文化承载着深厚的审美传统与伦理价值，在《红楼梦》中更被赋予人格化、象征化与情感化的多重内涵。要使这一文化符号在跨文化语境中获得充分理解，仅依赖文本层面的翻译远远不够，还需通过多维度的传播路径与整体性策略，使异域文化读者能够在情感、经验与认知层面产生真实共鸣。基于生态翻译学所强调的“译者—文本—环境”三者互动原则（胡庚申，2008），本章从语际传播、媒介融合与文化叙事三方面探讨玉文化的国际传播路径。

首先，从语际传播角度看，精准而富含文化阐释的翻译是跨文化理解的基础。由于“玉”在中西方文化中的象征意义存在较大差异，如中国文化强调道德、人格与灵性的寄托，而西方语境更关注材质属性与装饰功能，译者应在语义转换之外适度进行文化说明。奈达（Nida，2001）所提出的“功能对等”原则为此提供理论依据，使译文不仅传递语义信息，也传递文化情感。例如，将“通灵宝玉”译为“The Magic Jade”虽在意义上直接，但若在注释中补充其在贾宝玉性格命运中的象征地位，则能更有效地促进理解。可见，通过“直译+注释”与“意译+文化解释”的组合策略，可在保持文化特色与避免文化误读之间取得平衡。

其次，媒介融合为玉文化的跨文化传播提供了更加直观、情感化的路径。在全球数字文化背景下，文学作品的传播已不再局限于纸本文字，而呈现出“文本—视觉—网络”融合的多模态形态。正如Jenkins（2006）所

指出的跨媒介叙事特征，文化内容在不同媒介之间迁移会激活新的意义生成空间。因此，结合影视改编、数字展览、虚拟互动等形式，将《红楼梦》中玉文化的审美细节与象征意义以多模态形式呈现，不仅能减少传统文本传播中的文化理解障碍，也能吸引缺乏文学背景的海外受众，以感性体验促进理性理解。例如，“宝玉与通灵宝玉”的情感性场景若通过影像化表达，其文化象征力量远比文字更具跨文化的可感知性。

再次，文化叙事策略是推动玉文化真正“走出去”的深层动力。玉文化不仅是一种器物文化，更是一种蕴含伦理、审美与生命观的价值系统，其跨文化传播必须以“讲好故事”为核心。将玉作为文学叙事中的情感媒介、命运隐喻与伦理象征被讲述出来时，海外读者才能从故事体验中理解其文化重量。因此，在译介过程中适当引入背景性叙事，如中国古代“比德于玉”传统、玉在家族伦理结构中的象征作用等，可帮助读者将玉文化置于更广阔的文明脉络之中，从而构建起文化间的意义桥梁。

综上所述，《红楼梦》玉文化的跨文化传播应形成“翻译阐释—媒介融合—叙事建构”三位一体的整体策略。唯有在保持文化独特性的同时，实现语际可达性，玉文化才能真正跨越语言与文化的边界。

结论

本研究以生态翻译学为理论基点，系统考察《红楼梦》玉文化在跨文化语境中的呈现与传播机制。从玉文化的内涵分析，到译本中的生态适应策略，再到跨媒介传播路径的构建，本文所关注的核心议题在于：在全球化语境下，如何实现玉文化在不同文化系统中的有效转换与合理再呈现。研究表明，玉文化的跨文化传播需要构建由“语际转换—文化阐释—媒介延展”构成的多维体系。翻译不仅是语言意义的转移，更关乎文化生态的重建；叙事也不仅是文本内容的传达，而是价值体系在新语境中的延续。

因此，要实现玉文化的跨文化可理解性，必须在保

持原有文化特质的前提下，通过多种表达等手段，促进目标读者建立稳定的文化认知框架，并在此基础上实现象征意义的再生成。

综上，《红楼梦》玉文化的国际传播不仅是文学阐释的延展，更是文化沟通的系统工程。未来研究可在跨媒介转化、数字叙事表达及读者接受机制等方面进一步深化，以推动玉文化在世界文学场域中形成更为持久。

参考文献

- [1] 郭梦(龙天).《红楼梦》中的玉文化研究[D].中国地质大学(北京), 2016.
- [2] 杨沛.《红楼梦》中玉石文化的多重建构[J].翡翠, 2025, (08): 86-87.
- [3] 卜喜逢.《红楼梦》中石与玉的思考[J].红楼梦学刊, 2017, (06): 8-28
- [4] 蒙怡.《红楼梦》中“玉”汉英翻译研究[J].汉字文化, 2023, (16): 149-153.
- [5] 李春光.《红楼梦》中“玉”文化负载词汇的英译研究[J].采写编, 2020, (01): 145-147.
- [6] 杨畅.跨文化视野下《红楼梦》玉文化英译策略研究[J].中国多媒体与网络教学学报(中旬刊), 2019, (07): 201-202.
- [7] 罗选民, 何霜.文化记忆与玉文化外译形象建构——以《红楼梦》为例[J].中国外语, 2022, 19(02): 89-95.
- [8] 胡庚申.生态翻译学研究[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2014: 82-85
- [9] 明海英.挖掘中国玉文化丰富内涵[N].中国社会科学报, 2022-09-09(005).
- [10] Nida E A. Language and Culture: Contexts in Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 86-90.
- [11] Jenkins H. Convergence Culture: Where Old and New Media Collide[M]. New York: New York University Press, 2006: 17-24